

Эмирова А.М.

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В КРЫМУ И НАСУЩНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ВОЗРОЖДЕНИЯ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Оптимальное функционирование общества, особенно – многонационального, зависит от множества факторов - материальных, политических, психологических, нравственных и др., среди которых важное место занимают языковые факторы. Социолингвистика (социальная лингвистика - наука, изучающая проблемы взаимосвязи общества и языка) рассматривает совокупные данные языкознания, социологии, социальной психологии и этнографии в их взаимодействии, в их взаимном влиянии друг на друга. Одной из основных категорий социолингвистики является языковая ситуация. Языковая ситуация - это совокупность форм существования (вариантов) одного языка или совокупности нескольких разных языков, функционирующих в пределах одного географического региона и взаимодействующих друг с другом.

Языковая ситуация может быть описана в разных аспектах: количественном, качественном и оценочном. Языковая ситуация в постсоветском Крыму очень сложна и таит в себе некоторые опасности, которые следует своевременно вскрыть и принять превентивные меры, направленные против их актуализации.

Количественные признаки языковой ситуации в Крыму таковы: а) она многокомпонентна, т. е. в Крыму функционирует много языков, доминирующими из которых являются русский, украинский и крымскотатарский; б) демографическая мощьность этих языков (т.е. число говорящих на них) неодинакова. При этом она не имеет однозначного соответствия с национальной принадлежностью говорящих. Это объясняется тем, что многие представители разных национальностей, проживающих в Крыму, не владеют родным языком, а общаются только на русском. Это и украинцы, и крымские татары, и немцы, а также евреи, караимы, крымчаки и др.

Демографическая мощьность этих языков в цифровом выражении сегодня не представлена, так как такого типа социологических опросов (переписи) в Крыму в последнее время не проводилось. В Интернете мною найдены такие показатели: в Крыму проживают 65% русских, 22% украинцев, 10% крымских татар; оставшиеся 3% приходятся на белорусов, армян, греков, караимов, крымчаков и др. (Данные - за 1995 год.). Однако, повторяю, демографическая мощьность этих языков иная. Явно превалирует русский язык.

Украинский язык сегодня вводится в Крыму в качестве государственного: он преподается в средней и высшей школе в качестве обязательного языка; делопроизводство переведено на украинский язык; постоянно увеличивается эфирное время для передач на государственном языке и др.

Коммуникативная мощьность этих языков (число коммуникативных сфер, обслуживаемых каждым языком) также неодинакова. Несмотря на усилия украинского государства, направленные на ограничение функционального пространства русского языка, он по-прежнему выполняет весь спектр социальных функций, т.е. используется в семье, в школе, науке, на производстве, в средствах массовой информации и др. Украинский язык используется как язык официального делопроизводства, СМИ, образования. Но в каждой из этих социальных сфер имеются определенные трудности, мешающие оптимальному функционированию украинского языка. В частности, в сфере делопроизводства не хватает переводчиков и технических средств с украинским шрифтом. В Крыму издается всего две газеты на украинском языке; нет школ с украинским языком обучения. В последние годы в Крыму открыты 33 класса с украинским языком обучения, в которых обучается 392 учащихся. Однако как предмет украинский язык преподается во всех школах Крыма, в этом качестве его изучают 240523 ученика. (Данные - на сентябрь 1996г.).

Что касается крымскотатарского языка, он используется в СМИ (издаются три газеты и четыре журнала), эфирное время на телевидении и радио в последние годы увеличилось, соответственно - II часов 45 мин. и 6 часов 30 мин. В сфере среднего образования: функционируют 4 школы с крымскотатарским языком обучения; в русских школах имеется 50 классов с крымскотатарским языком обучения (759 учащихся), как предмет его изучают 39557 учащихся.

К а ч е с т в е н н ы е п р и з н а к и языковой ситуации в Крыму таковы:

а) В структурно-генетическом отношении языки, функционирующие на территории Крыма, гетероморфны (разные по типу - грамматическому строю) и гетерогенны (разные по происхождению). Например, русский и украинский языки относятся к флективным языкам: грамматические связи между словами в предложении выражаются с помощью флексий (окончаний). Крымскотатарский язык, как и другие тюркские языки, является агглютинативным языком, так как грамматические отношения в предложении выражаются путем агглютинации - особого способа присоединения стандартных аффиксов к корню-основе. Сказанные выше определяет особую сложность языковой ситуации в Крыму.

б) Украинский язык, в качестве государственного, воспринимается большинством русскоязычного населения Крыма, как "чужой", "импортирован-ный", навязываемый, что также осложняет языковую и этнополитическую ситуацию в Крыму.

О ц е н о ч н ы е п р и з н а к и языковой ситуации - это внешняя и внутренняя оценка языков говорящими в плане их (языков) коммуникативной пригодности, эстетичности и культурной престижности. Три доминирующих в Крыму языка - украинский, русский и крымскотатарский - оцениваются различными социальными группами и общностями по-разному. Известно, что украинский язык оценивается русскоязычными негативно. Наоборот, в среде крымских украинцев растет престижность украинского

языка. Крымские татары высоко оценивают культурную престижность русского, украинского и крымскотатарского языков, хотя мотивы здесь различны. Оценка коммуникативных и эстетических потенциалов этих языков "изнутри" и "извне" также различна. Впрочем, ученые проблемами применительно к языковой ситуации в Крыму пока не занимаются. Здесь необходимы презентативнососоциолингвистические опросы. Я остановилась только на том, что лежит на поверхности и бросается в глаза. Проблема эта ждет своего расследования.

Среди перечисленных выше языков, функционирующих на территории Крыма, крымскотатарский язык занимает особое положение. Это связано с трагической судьбой крымскотатарского народа. Известно, что крымские татары - один из коренных народов Крыма - были высланы из Крыма сталинским режимом в мае 1944 года в среднеазиатские республики и Марийскую АССР. Сталинский режим "наказал" таким образом 14 народов, однако через 13 лет всем, кроме крымских татар и турок-месхетинцев, было разрешено вернуться в родные места.

В условиях ссылки советский тоталитарный режим проводил в отношении татар политику насильственной ассимиляции. Все социальные функции языка, кроме одной (средства общения в семье), были в одночасье отсечены актом депортации. Отсутствовали преподавание на родном языке, передачи на радио и ТВ, периодические издания на крымскотатарском языке. В первые десятилетия для молодежи были закрыты двери в высшие и средние специальные учебные заведения. Было запрещено научное осмысление и описание крымскотатарского языка.

Сегодня в Крыму проживает 270 тысяч репатриантов - татар, примерно столько же человек осталось в местах ссылки. Репатриация татар в очень короткий срок (7 лет) заметно изменила языковую ситуацию в Крыму и в целом в Украине. В последние годы активно обсуждается на различных уровнях вопрос об интеграции крымских татар в украинское общество, о признании их в качестве одного из коренных народов Украины и, следовательно, о придании крымскотатарскому языку статуса государственного языка.

Ущерб, нанесенный крымскотатарскому языку в условиях ссылки, заметен на всех уровнях языковой системы, но особенно - в области лексики, фразеологии и синтаксиса. Огромные лакуны имеются и в стилистической системе языка. Эти и упомянутые выше факторы сказались на речевом поведении крымских татар.

По характеру языковой компетенции татар можно разделить на 4 группы: 1) симметричные билингвы, свободно владеющие родным и русским языками; 2) асимметричные билингвы, пользующиеся родным языком лишь в быту, в остальных сферах жизни (в том числе и в семье) - русским; 3) асимметричные билингвы, владеющие татарским и ограниченно русским языками - как средством общения в быту, в семье; 4) монопольные, владеющие только русским языком.

Первая и 3-я группы ограничены в количественном отношении. В 1-ую группу входят писатели, преподаватели, часть интеллигенции; в 3-ю - люди очень пожилого возраста с низким уровнем образования. Наиболее многочисленна вторая группа, она состоит из людей молодого и среднего возраста. Четвертую группу представляют дети и молодые люди, в том числе родившиеся и выросшие в смешанных семьях.

Для представителей первых двух социальных групп характерно постоянное переключение речевых регистров не только в разных речевых ситуациях, но даже в пределах одного и того же коммуникативного акта. Речь говорящих изобилует лексическими и фразеологическими «вкраплениями» из русского языка. Я имею в виду не безэквивалентную лексику типа телефон, телевизор, автобус, кеды, шорты и др., а единицы, имеющие эквиваленты в крымскотатарском языке. Ср.: революция - *inglab*, политика - *siyaset*, рюмка - *kade* и др. Особенно часто вставляются в татарскую речь служебные и модальные слова и словосочетания русского языка: а, но, даже, разве, короче, по-моему, вообще, таким образом и др. В детской речи встречаются и гибридные слова и словоформы, образованные из тюркских корней и русских аффиксов, и наоборот. Это свидетельствует о глубокой степени деформации языка.

Возрождение и дальнейшее развитие крымскотатарского языка требуют решения следующих первоочередных проблем:

1) Развитие системы образования и воспитания на родном языке. Сегодня в Крыму, как говорилось выше, функционируют — 4 (по другим подсчетам - 6) школ и 50 классов с крымскотатарским языком обучения. Ежегодный набор на отделение крымскотатарского языка и литературы Симферопольского государственного университета - 30 человек и 50 - в Крымском индустриально-педагогическом институте. Безусловно, этого мало в связи с расширяющимся "фронтом работ" в сфере школьного образования.

2) Подготовка научных кадров. В Крыму сегодня всего 5 филологов из крымских татар, имеющих ученые степени и звания. Обучение в аспирантуре СГУ (2 места ежегодно) приемлемо не для всех желающих по материальным соображениям.

3) Нормализация крымскотатарского языка. Нормы литературного языка до сих пор не кодифицированы по причине отсутствия специалистов. Такая работа не под силу ученым-одиночкам; необходим специальный институт, который занимался бы нормализаторской деятельностью. Такой институт существовал в Крыму до войны.

4) Реформа крымскотатарского письма - переход на латинскую графику. До 1929 г. татары пользовались арабским письмом, с 1929 по 1938 год - латиницей, затем - кириллицей, которая используется до настоящего времени. В 1992 г. в Симферополе была проведена международная научно-практическая конференция, посвященная проблемам перехода на латинскую графику. В работе конференции приняли участие ученые из

Крыма, Украины, Турции, Норвегии, Польши и др. Было отмечено, что знаки кириллицы неадекватно передают особенности фонемного состава крымскотатарского языка, предложено создать комиссию для разработки нового алфавита. Такой алфавит был разработан и принят в сентябре 1992 г. Комиссия при этом учитывала также и рекомендации международного симпозиума, посвященного проблемам алфавитов тюркских народов (Стамбул, 18-20 ноября 1991 г.), а также «Постоянного языкового курултая» (Sırekli Dil Kurultayı) при Министерстве Культуры Турции (Анкара, 4-8 мая 1992 г.), которые разработали и предложили сводный алфавит. В него, кроме 29 букв турецкого алфавита, входят еще 5 дополнительных знаков (x, g, w, n.), которые могут быть выбраны каждым тюркоязычным народом в соответствии со спецификой фонемного состава языка.

И вот 9-го апреля сего года (1997) Верховный Совет Крыма принял постановление "Об алфавите крымскотатарского языка". В связи с исключительной важностью этого исторического документа ниже он приводится полностью:

.....
ПОСТАНОВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА КРЫМА ОБ АЛФАВИТЕ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Руководствуясь п. 6 ст. 137, п. 8 ст. 138, ч. 3 ст. 10, ст. 11, п. 3 ст. 119 Конституции Украины, ч.1ст. 3 Закона Украинской Советской Социалистической Республики «О языках в Украинской ССР», ст. 84, п. 20 ст. 98 Конституции Автономной Республики Крым, основываясь на рекомендациях ученых-тюркологов, представителей творческой интеллигенции крымскотатарского народа, в целях создания условий для развития языка и культуры крымскотатарского народа, Верховный Совет Крыма постановляет:

1. Ввести алфавит крымскотатарского языка, основанный на латинской графике, состоящий из тридцати одной основной и одной дополнительной буквы (прилагается).

2. Перевод письменности крымскотатарского языка на новый алфавит осуществить поэтапно и завершить до 1 сентября 2002 года.

3. Поручить Совету Министров Автономной Республики Крым:

3.1. До 1 мая 1997 года утвердить состав республиканской комиссии из представителей республиканских и местных органов исполнительной власти Автономной Республики Крым, научной, педагогической и культурной общественности по координации и контролю за осуществлением перевода письменности крымскотатарского языка на новый алфавит.

3.2. До 1 июля 1997 года разработать программу мероприятий и порядок поэтапного перевода письменности крымскотатарского языка на новый алфавит в учреждениях образования, средствах массовой информации и других сферах функционирования языка.

4. Контроль за выполнением настоящего постановления возложить на Постоянную комиссию Верховного Совета Крыма по национальной политике и проблемам депортированных граждан.

5. Постановление вступает в действие с момента опубликования. Председатель Верховного Совета Крыма А.ГРИЦЕНКО.

г. Симферополь,

9 апреля 1997 г.,

1 1139-1.

| | | | | | | | |
|------|--------|------|--------|------|-------|------|--------|
| A, a | ana | G, g | garip | N, n | nane | S, s | siir |
| B, b | baba | H, h | halq | C, c | taqn | T, t | tavuq |
| C, c | ceviz | j, i | incir | O, o | odun | U, u | ulaq |
| 3, z | zesme | J, i | Irgat | Ö, ö | ömür | Ü, ü | sürgün |
| D, d | davul | J, j | jurnal | P, p | perde | V, v | vatan |
| E, e | er, ev | K, k | kitap | Q, q | qapI | Y, y | yIldIz |
| F, f | fener | L, l | legen | R, r | resim | Z, z | zaman |
| G, g | gemi | M, m | merme | S, s | ses | B, b | bekbr |
| | | | г | | | | |

(Газета «Крымские известия», № 69, 17.04.1997.)

Анализ языковой ситуации проводится с целью выработки языковой политики в исследуемом регионе. Сегодня в Крыму ощущается острая необходимость выработки основ языковой политики. Эти проблемы до сих пор не попали в поле

зрения социолингвистов Украины. Лишь автор неоднократно выступал на научных конференциях и страницах научных изданий и средств массовой информации со своими соображениями по этому вопросу. Принятие Верховным Советом Крыма постановления "Об алфавите крымскотатарского языка" является первым серьезным шагом в этом направлении.

Языковая политика в Крыму - применительно к крымскотатарскому языку - должна включать в себя следующие законодательные и практические меры:

1) Отразить в Конституции Республики Крым статус крымско-татарского языка как государственного.

2) Принять ряд указов, способствующих практической реализации данного статуса крымскотатарского языка:

- об обязательном изучении крымскотатарского языка в школе;
- об обязательном дублировании на крымскотатарском языке официальной документации (законов, постановлений, приказов), вывесок, объявлений и т.п.;
- об обязательном этикетировании выпускаемой в автономной республике продукции на обоих государственных языках;

- об увеличении эфирного времени на радио и телевидении для передач на государственных языках и др.

Практический аспект языковой политики предполагает поощрение (материальное и моральное) индивидуальных и групповых занятий по изучению языков разных народов, населяющих Крым, в рамках культурных центров и обществ, школьных и вузовских кружков и семинаров, проведение фестивалей и конкурсов, посвященных изучению национальных языков и культур, и т.п.

Языковая политика в многонациональном государстве, каковым и является Украина, всегда была и есть важнейшей составляющей внутренней и внешней государственной политики. Разумная языковая политика может стать мощным фактором, способствующим развитию национальных культур, а также стабилизации и оптимизации межнациональных отношений в многонациональном государстве и, в конечном счете, - его экономическому процветанию.